File name: 20200528

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Baelrece (麥長老), 47年7月25日

Collected: 2020-05-28

Revised: 2020-05-28

Transcribed by: 施俊宏

1.

Pathavungaku ki Muni si ki Laucu.

Pathavungu-aku ki Muni si ki Laucu.

punish-1SG.NOM ACC PN and ACC PN

處罰-第一人稱單數主格 受格 人名 和 受格 人名

#e I punished Muni and Laucu.

#c 我處罰Muni和Laucu。

#n 省略第二個格位，變成Pathavungu-aku ki Muni si Laucu.也是可以的。

2.

Watigamiaku ki Tanebake si ki Lavurase.

Wa-tigami-aku ki Tanebake si ki Lavurase.

ACT.PRF-write.letter-1SG.NOM OBL PN and OBL PN

主動.完成-寫信-第一人稱單數主格 斜格 人名 和 斜格 人名

#e I wrote letters to Tanebake and Lavurase.

#c 我寫信給Tanebake和Lavurase。

#n 省略第二個格位，變成Watigamiaku ki Tanebake si Lavurase.也是可以的。

3.

Wabaadhaku ku lrapu ki Laucu, si la badhaku ku karadrale ki agini.

Wa-baai-aku ku lrapu ki Laucu

ACT.PRF-give-1SG.NOM ACC hunting.knife OBL PN

主動.完成-給-第一人稱單數主格 受格 獵刀 斜格 人名

si la baai-aku ku karadrale ki agi-ni.

and LA give-1SG.NOM ACC bamboo.basket OBL younger.sibling-3SG.GEN

和 LA 給-第一人稱單數主格 受格 竹籃 斜格 弟弟-第三人稱單數所有格

#e I gave Laucu a hunting knife and I gave his younger brother a bamboo basket.

#c 我給Laucu一把獵刀，而且我也給他的弟弟一個竹籃。

#n si 可以拿掉，變成Wabaadhaku ku lrapu ki Laucu, la badhaku ku karadrale ki agini.

#n 但是無法 [V [[NP1 + NP2] (si) [NP1 + NP2]]]，\*Wabaadhaku ku lrapu ki Laucu, ku karadrale ki agini. 或是 \*Wabaadhaku ku lrapu ki Laucu si karadrale ki agini.

#n Wabaadhaku ku lrapu ki Laucu, ku karadrale la badhaku ki agini. 是可以的

4.

Ilangadhaku ku bae ki Muni, ilangadhaku ku gulrugulrane ki Lavurase.

i-langay-aku ku bae ki Muni,

FUT-buy-1SG.NOM ACC BAE OBL PN

未來-買-第一人稱單數主格 受格 BAE 斜格 人名

i-langay-aku ku gulrugulrane ki Lavurase.

FUT-buy-1SG.NOM ACC pumpkin OBL PN

未來-買-第一人稱單數主格 受格 南瓜 斜格 人名

#e I’ll buy quinoa from Muni, and I’ll buy pumpkin from Lavurase.

#c 我將會向Muni買藜，而且我將會向Lavurase買南瓜。

#n [V [[NP1 + NP2] si [NP1 + NP2]]]的結構是可以的，如Ilangadhaku ku bae ki Muni si ku gulrugulrane ki Lavurase.

5.

Ikilangadhaku ku bae ki Muni, si ikilangadhaku ku gulrugulrane ki Lavurase.

I-ki-langay-aku ku bae ki Muni,

FUT-PASS-buy-1SG.NOM ACC BAE OBL PN

未來-被動-買-第一稱單數主格 受格 BAE 斜格 人名

si i-ki-langay-aku ku gulrugulrane ki Lavurase.

and FUT-PASS-buy-1SG.NOM ACC pumpkin OBL PN

和 未來-被動-買-第一人稱單數主格 受格 南瓜 斜格 人名

#e I will sell quinoa to Muni, and I will sell pumpkin to Lavurase.

#c 我會賣藜給Muni，而且我也會賣南瓜給Lavurase。

#n [V [[NP1 + NP2] si [NP1 + NP2]]]的結構是可以的，如Ikilangadhaku ku bae ki Muni si ku gulrugulrane ki Lavurase。

6.

Taruadrusanai kuiya ki Tanebake kipaelre ki kalalrisiane.

Taru-a-drusa-nai kuiya ki Tanebake

TARU-PRF-two-1PL.NOM yesterday OBL PN

TARU-完成-二-第一人稱複數主格 昨天 斜格 人名

kipaelre ki kala-lrisi-ane.

Participate OBL season-worship-NMZ

參與 斜格 季節-祭拜-名物化

#e Tanebake and I participated in the harvest festival.

#c 我和Tanebake昨天去參加豐年祭。

#n ki Tanebake可以往後置，Taruadrusanai kuiya ki Tanebake kipaelre ki kalalrisiane ki Tanebake.

#n 到某個程度…

7.

Taruadrusanai ki sinsi (si) la tupalra ka Tanebake (la) kipaelre ki kalalrisiane.

Taru-a-drusa-nai ki sinsi si la tu-palra ka Tanebake

TARU-PRF-two-1PL.NOM OBL teacher and LA TU-partner ACC PN

TARU-完成-二-第一人稱複數主格 斜格 老師 和 LA TU-夥伴 受格 人名

la kipaelre ki kala-lrisi-ane.

LA participate OBL season-worship-NMZ

LA 參與 斜格 季節-祭拜-名物化

#e The teacher and I followed Tanebake to participate in the harvest festival.

#c 老師和我跟隨Tanebake去參加豐年祭。

#n。

8.

Itarudrusanumi alupu ki Lavakaw luiya.

I-taru-drusa-numi alupu ki Lavakaw luiya?

FUT-TARU-two-2PL.NOM hunt OBL PN tomorrow

未來-TARU-二-第二人稱複數主格 打獵 斜格 人名 昨天

#e Will Lavakaw and you hunt (something) tomorrow?

#c 你和Lavakaw明天會去打獵嗎？

#n ki Tanebake可以往前置，Itarudrusanumi ki Lavakaw alupu kuiya.

9.

Taruadrusanumi ki Lavakaw tudaane?

Tuadadanne

si la tupalra numiyane ka Lavakaw?.

Taru-a-drusa-numi .

TARU-PRF-two-2PL.NOM

TARU-完成-二-第二人稱複數主格

si la tu-palra numiyane ka Lavakaw?

and LA TU-partner 2PL.OBL NOM PN

和 LA TU-夥伴 第二人稱複數斜格 主格 人名

#e Did you follow Lavakaw? ???

#c ?????

#n Taruadrusanumi si la tupapalra numiyane ka Lavakaw? 這句話「跟著去」的意味比較重。

10.

Watinutinu ka Muni, tuabavabava ka Muni.

Wa-tinu-tinu ka Muni, tu-a-bava-bava ka Muni.

ACT.PRF-weave-RED NOM PN, do-PRF-wine NOM PN

主動.完成-織-重疊 主格 人名 做-完成-酒 主格 人名

# e Muni is weaving, and Muni is making wine.

# c Muni正在織布，Muni正在釀酒。

# n

11.

Watinutinu (si) luasane lay tubava ka Muni.

Wa-tinu-tinu si luasane lay tu-bava ka Muni.

ACT.PRF-weave-RED and later LAY do-wine NOM PN

主動.完成-織-重疊 和 待會 LAY 做-酒 主格 人名

#e Muni is weaving and later making wine.

#c Muni正在織布，Muni正在釀酒。

#n \* Watinutinu (si) luasane la tubava ka Muni.

#n Watinutinu ka Muni luasane titubava. (?)

12.

Watinutinu nuane (si) luasane lay tubava ka Muni.

Wa-tinu-tinu nuane (si) luasane lay tu-bava ka Muni.

ACT.PRF-weave-RED now and later LAY do-wine NOM PN

主動.完成-織-重疊 現在 和 待會 LAY 做-酒 主格 人名

#e Muni is now weaving and later making wine.

#c Muni現在正在織布，Muni正在釀酒。

#n

13.

Kay Takanaw madrawnga si lay katwase kay ki cekele.

Kay Takanaw ma-draw-nga si lay ka-twase kay ki cekele.

this PN STAT.PRF-big-CONF and LAY STAT.IRR this OBL tribe

這 人名 靜態.完成-大-確定 和 LAY 靜態-未實現 這 斜格 部落

#e (This) Takanaw has become mature and left this tribe.

#c這個Takanaw長大了，離開這個部落了。

#n Kay Takanaw madrawnga si la katwase kay ki cekele. 也可以，但沒有比si lay順。

14.

Kay Kui magilrimucu si la katwase kiangatu.

Kay Kui ma-gilrimucu si la ka-twase ki-angatu.

This PN STAT.PRS-angry and LA STAT.IRR get-wood

這 人名 靜態.現在-生氣 和 LA 靜態-未實現 取-木頭

#e (This) Kui is angry and left to chop wood.

#c這個Kui很生氣，離開去砍採。

#n Kay Kui magilrimucu la katwase kiangatu. 可以

#n ?Kay Kui magilrimucu si katwase kiangatu. 怪怪的

15.

Ka Lavurase walupu sa (\*wa)kelanga si la kacaeme.

Ka Lavurase wa-alupu sa-kela-nga si la ka-caeme.

NOM PN ACT.PRF-hunt when-come-CONF and LA STAT.IRR-be.sick

主格 人名 主動.完成-打獵 當-回來-確定 和 LA 靜態-未實現-生病

#e Lavurase hunted and came back, and got sick.

#c Lavurase打獵回來後，就生病了。

#n Ka Lavurase walupu sakelanga si macaeme. 可以

#n Ka Lavurase walupu sakelanga si lay kacaeme. 不行，這樣會變成Lavurase 想要生病，期許要讓他生病，很奇怪。

#n Sa kelanga, ka Lavurase walupu si la kacaeme. 可以

#n Ka Lavurase walupu si la kacaeme sa kelanga. 可以

#n \*Ka Lavurase walupu si sa kelanga la kacaeme.

#n \*Ka Lavurase walupu si la sa kelanga kacaeme.

16.

Makecele, maculru, la kalingace ka Muni.

Ma-kecele, ma-culru, la ka-lingace ka Muni.

STAT.PRS-be.cold STAT.PRS-be.hot LA STAT.IRR-be.dizzy NOM PN

靜態.現在-冷 靜態-現在-熱 LA 靜態-未實現-暈 主格 人名

#e Muni feels cold, hot, and dizzy.

#c Muni覺得冷，覺得熱，覺得頭暈。

#n Makecele, si maculru, si la kalingace ka Muni 可以

#n Makecele, maculru, malingace ka Muni. 可以

#n Makecele, si maculru, si malingace ka Muni. 可以

#n Makecele, kaculru, la kalingace ka Muni. 可以

#n Makecele, la kaculru, la kalingace ka Muni. 可以

#n Makecele, si la kaculru, si la kalingace ka Muni. 可以